

Karl Dedecius' Translationsprinzipien
in den Übersetzungen der Lyrik
von Mascha Kaléko
durch Ryszard Wojnakowski

Karolina Kazik

Karl Dedecius' Translationsprinzipien
in den Übersetzungen der Lyrik
von Mascha Kaléko
durch Ryszard Wojnakowski



Uniwersytet
Wrocławski



2019
WROCLAW

SCIENTIARUM PRIMITIAE – SERIES PHILOLOGICA

Rada naukowa

Krzysztof Huszcza (przewodniczący)

Bożena Koredczuk · Agnieszka Libura · Ewa Rychter

Artur Tworek · Anna Ursulenko · Karol Zieliński

Vol. XVII

Karolina Kazik

Karl Dedecius' Translationsprinzipien

in den Übersetzungen der Lyrik von Mascha Kaléko durch Ryszard Wojnakowski

Wrocław 2019

Promotor:

dr hab. Janusz Stopyra, prof. UWr

Recenzenci:

dr hab. Anna Małgorzewicz, prof. UWr

dr hab. Paweł Bąk, prof. UR

Publikacja dofinansowana ze środków

Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Wrocławskiego

© Copyright by Karolina Kazik; Uniwersytet Wrocławski,
Wydział Filologiczny, Instytut Filologii Germańskiej; Quaestio
Wrocław 2019

ISBN 978-83-949771-1-5

ISBN 978-83-65815-19-4

ISSN 2299-4068

Wydział Filologiczny UWr
Instytut Filologii Germańskiej
pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław

Quaestio

www.quaestio.com.pl

tel. (48) 784 614 124, e-mail: biuro@quaestio.com.pl

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	7
2. Literarische Übersetzung. Versuch einer Begriffsdifferenzierung	11
2.1. Literarische Übersetzung als Kulturtransfer	15
2.2. Skopostheorie	18
2.3. Die Kompetenzen des Translators im Bereich der literarischen Übersetzung	22
2.4. Äquivalenztypologie nach W. Koller	25
3. Vom Übersetzen. Karl Dedecius als Übersetzer	33
3.1. Worte als Botschaftsträger	36
3.2. Diverse Kulturkreise als Einflussgrößen in der Translation	39
3.3. Karl Dedecius' Übersetzungspoetik	46
3.4. Zwischen Übersetzungsstrategie und -technik	49
3.5. Übersetzungsverfahren	52
4. Mascha Kaléko's Leben	55
5. Kontrastive Übersetzungsanalyse von ausgewählten Gedichten	59
5.1. Sprachliche und kulturelle Übersetzungsprobleme	67
5.2. Mascha Kaléko's Lyrik als translatorische Herausforderung	69
6. Zusammenfassung	73
7. Literaturverzeichnis	75
8. Zasady tłumaczenia Karla Dedeciusa w przekładzie liryki Maschy Kaléko autorstwa Ryszarda Wojnakowskiego. Streszczenie	81